Luca and We Hali (Lia Dadolin=Poetic Verse)

(Narrator: David Amaral (*lia na'in*), Uma Kan Lor, Luca)

Loro tolu babulu[1] *tolu ba Loro Saen*	Three dominions, three kingdoms are to the East
Loro tolu babulu tolu ba Loro Toban	Three dominions, three kingdoms are to the West
Loro tolu babulu tolu Loro Saen	Three dominions, three kingdoms of the East
Too Tututala	Extends to Tutuala
Loro tolu babulu tolu Loro Toban	Three dominions, three kingdoms of the West
Too Loro Suai ba sai Kupang	Extends to Suai dominion down to Kupang
Loro tolu babulu tolu Loro Saen	Three dominions, three kingdoms of the East
Loro tolu babulu tolu Loro Toban.	Three dominions, three kingdoms of the West.

Neebe loron ida ferik ida ema uma kain Omain. Ferik nee katak: "Emi dadoko liurai oan nee hau mak katak. Katak kantiga. Neebe sia dadoki, ferik katak (One day an old lady from the house of Omain said: You rock the king's child, I sing the lullaby):

Dadoko ta beik la nonok	Rocking fails to stop the royal child crying
Dadeta ta beik la nano	Swinging fails to stop royal child crying
La na no kaer	The child can not be comforted (does not want to be held)
O Nain We Hali	O the Guardian of We Hali
La na no kaer	The child can not be comforted (does not want to be held)
Nain We Biku	O the Guardian of We Biku
Loron tolu fuik atu fuik liu liu.	During three days the child turned wild, wild and wild.

[1] *Babulu* = *rai* = kingdom

Neebe ferik katak liurai oan nee para ona tanis, ferik katak fali ida (After the royal child stop crying, the old lady said):

Bone Bauk sa Bone Bauk modi ami oin ee lae	Bone Bauk, oh you, Bone Bauk, do you uplift us or not
Bone Bauk sa Bone Bauk tias ami oin ee lae.	Bone Bauk, oh you, Bone Bauk, do you protect us or not.

Liurai Bone Bauk nee dudu taha ba fatuk leten nee, nia rona netik dei. Neebe ferik nee katak (While the king Bone Bauk was sharpening his machete on the stone, he was listening to the lullaby sung by the old lady):

Bone Bauk sa Bone Bauk ee modi ami oin ee lae	Bone Bauk, oh you, Bone Bauk, do you uplift us or not
Bone Bauk sa Bone Bauk tias ami oin ee lae.	Bone Bauk, oh you, Bone Bauk, do you protect us or not.

Liurai Bone Bauk dehan (King Bone Bauk then spoke):

Se nalo sa kaer sa nodi emi oin ba sa?	Who did what, held what, uplift you for what?
Nalo sa kaer sa tias emi oin ba sa?	Who did what, held what, protect you for what?
Anin lor tabasar, Loro Sae tabasar	The south scatters, the east scatters
Murak hau la kodi, karau hau la kodi	I brought neither silver nor buffaloes.

Kodi ba ko'i We Hali, ba hotu We Biku.	I brought them to We Hali, I took them all to We Biku.
Murak liu rai murak,	Silver goes to the land of silver,
mamuk liu rai mamuk.	emptiness goes to the land of emptiness
Tahan emin nadiki rai la lian.	While your leaves shoot, the land turns noiseless.

Ferik aa katak tan (the old lady further said):

Hanesan tur iha Labunar We We Biku	Like residing in Labunar of We We Biku
Tur iha Labunar We We Hali	Like residing in Labunar of We We Hali
Nare We Hali rai Kakoli	Seeing We Hali the land of Kakoli
Nare We Biku rai Nakduka	Seeing We Biku the land of Nakduka
Kakoli atu ba koli tan netik	Kakoli is going for a walk
Nakduka atu ba duka tan netik	Naduka is going for a stroll
Koli tia lor uma kain nen tolu	Walking around three of the six houses
Duka tia lor uma kain nen tolu	Strolling around three of the six houses
Loro uma kain nen niit ain hat	The lords of the six houses raise their four feet
Dato uma kain nen daet ain hat.[2]	The guardians of the six houses move their four feet.
Miit ain ba makur liu We Haban	Raising their feet to cross We Haban
Niit ain ba makur liu We Haban	Lifting their feet to cross We Haban
Makur liu We Haban Bone Bauk fohon	Crossing over We Haban above Bone Bauk

[2] The six lords have six sacred houses called *uma mane nen* (*uma manen*). These *uma mane nen* were then divided into two, each of which called *uma kain nen tolu*. The first *nen tolu* are called We Hali=Rai Kakoli, the second nen tolu are called We Biku=Rai Nakduka.

Daet liu We Haban Bone Bauk fohon.	Trespassing We Haban above Bone Bauk.

Biti nain liu Resi, Resi Bai Afani	The owner of mat Liu Resi, Resi Bai Afani
Naak atu tau lakon, naak atu fo lakon	Said to be hidden away, said to be given away
La tau ba balu, la fo ba balu	It was hidden from others, not being given to others
Fo fali fo basu liu ba Makasar fuik nia rain.	It was given instead to Makasar, the land of the wild.

Mota Masin Babulu nia ain sai ba Tasi Mane (The River Masin Babulu flows down to the South Sea). *Neebe ba Don ida Lu Leki too ba, ba Don Taek Aman tiha ona we iha Salele, iha namon Hahuduk* (When Don Lu Leki arrived there, Don Taek Aman had already fetched the water in Salele, in Hahuduk beach). *Neeba Don Lu Leki nee koa lia husu ona ida Taek Aman tan ba Taek Aman tiha we nee tiha uluk* (Arriving there Don Lu Leki asked first Taek Aman because Taek Aman had been the first one to fetch this water). *Neebe Don Lu Leki ba koalia dadolin* (Therefore Don Lu Leki said the following poetic verse):

Be se hakari rai nee rai nee	But he who breaks up this land, this land becomes his land
Se hatir rai nee rai nee,	He who divides this land, this land becomes his land

Nee nia alin maun Taek Ama koalia (Then his brother Taek Aman responded in a well-versed form):

Be o ida musu hau o se los?	But who are you to ask about me?

O ida seti hau o se los?	Who are you to ask for my name?

Neebe Lu Leki koalia fila fali (Lu Leki then replied also in a poetical verse):

Hau naran Lu Leki meti oan hau	I am Lu Leki, the son of the tides
Hau naran Lu Leki tasi oan hau	I am Lu Leki, the son of the sea
Hau katak ba tasi, tasi sei nakduka nuu lor ba	I command the sea to recede, it obeys me
Katak fali ba meti, meti sei nakduka nuu lor ba.	I command the tide to recede, it obeys me.

Neebe Don Lu Leki nusu fali ba Taek Ama (Don Lu Leki asked Taek Aman):

Be o ida seti hau o se los?	But who are you to ask for my name?.
O ida musu hau o se los?	Who are you to ask about me?

Nee ida be We Hali nee koalia fali (The one from We Hali, that is Taek Aman, then spoke in similar poetic tones):

Hau naran Taek Aman fulan oan hau	I am Taek Aman, the son of the moon
Hau naran Taek Aman loro oan hau	I am Taek Aman, the son of the sun
Hau katak ba loro, loro sei nakduka nuu rae ba,	I command the sun to rise, it obeys me,
Hau katak ba fulan, fulan sei nakduka nuu rae ba.	I command the moon to rise, it obeys me.

Neebe ida be Lu Leki lian naaka We Biku nian nee koa lia fali (Then Lu Leki, the king of We Biku[3], said the following stanza):

Biit tolu biit, biit nanesa	The strength of three is equal
Beran tolu beran, beran nanesa.	The power of the three is equal.[4]

Hotu tia Don Kupang nee, We Hali nee koalia fali (Then Don Kupang, the king of We Hali, responded):

Ita rua sei keta rai ba malu	We both have to border this land
Ita rua sei taka rai ba malu.	We both have to divide this land

Lu Leki koalia fali (Lu Leki, the king of We Biku, responded):

Ook tuka ba mota, Mota Masin Babulu	Yours extends to River Masin Babulu
Too hodi ba loro e toban los ona.	From the other side of the river to the west.
Hauk tuka ba mota, Mota Masin Babulu	Mine extends to River Masin Babulu
Too hodi ba loro e saen los ona.	From the other side of the river to the east.

[3] We Biku is paired with and here refers to Luca.
[4] *Loro tolu, babulu tolu, Loro Saen*, and *Loro tolu, babulu tolu, Loro Toban*. Six lords (*mane nen*) with their six sacred houses (*uma mane nen*) which was then divided into two (*uma kain nen tolu*). Three in *Loro Saen* (We Biku) and three in *Loro Toban* (We Hali).